

LOS PUEBLOS DE AMÉRICA LATINA Y EL CARIBE. DICCIONARIO ETNOGRÁFICO.

ENTIDAD EJECUTORA PRINCIPAL: Instituto Cubano de Antropología (CITMA) y Facultad de Español para No Hispanohablantes, Universidad de La Habana.

AUTORES PRINCIPALES. Dr. Jesús Guanche Pérez y MSc. Carmen María Corral Barrero.

COLABORADORES:

Beca ALBA INVESTIGACIÓN CULTURAL del Gobierno de la República Bolivariana de Venezuela, Instituto Cubano de Investigación Cultural Juan Marinello, Centro de Investigación y Desarrollo de la Música Cubana (CIDMUC), Centro de la Diversidad Cultural de Caracas, Venezuela y Dirección de Poblaciones del Ministerio de Cultura de Colombia.

AUTOR PARA LA CORRESPONDENCIA:

Jesús Guanche Pérez

Falgueras no. 468 altos entre Lombillo y La Rosa, Cerro, La Habana, Cuba;
correo electrónico: jguanche@cubarte.cult.cu

RESUMEN

Antecedentes:

El Centro de Investigación y Desarrollo de la Música Cubana (CIDMUC) y el Centro de la Diversidad Cultural de Caracas, Venezuela, han venido colaborando en la proyección de un *Atlas de la Música Latinoamericana y Caribeña*, que posibilitó a los autores crear una primera base de datos sobre la situación actual —en los órdenes sociodemográfico, territorial e historic-cultural— de los pueblos de América Latina y el Caribe. Este proceso sirvió de punto de partida para la obra que ahora se propone. En una etapa inicial ambos autores formaron parte del colectivo que elaboró el *Atlas de los instrumentos de la música folklórico-popular de Cuba*, publicado en 3 volúmenes en 1997, lo que constituye una significativa experiencia previa.

10) ~~Problematización de los resultados de acuerdo a los Objetivos del trabajo~~ ~~Problematización de los resultados de acuerdo a los Objetivos del trabajo~~ Organismo

De manera categórica, en América Latina y el Caribe no existía una obra que incluyera a modo de *Diccionario etnográfico* la totalidad de sus pueblos, desde los estados nacionales hasta los pequeños pueblos no contactados. Vale destacar esfuerzos nacionales de países como Brasil, Bolivia, Colombia, México, Perú, con sus poblaciones aborígenes, pero solo en el ámbito de cada estado-nación. A diferencia de lo anterior, el presente *Diccionario etnográfico* abarca todo el territorio de esta parte del continente dividido operacionalmente en: 1- Caribe insular; 2- México-Centroamérica; y 3- Suramérica, a partir de la referencia y el apoyo del ALBA-CPT, quien financió la beca inicial del proyecto.

Resultados:

Como elementos novedosos principales se encuentran los siguientes: Criterios organizativos. 1) Diversidad regional y sociodemográfica: Incluye Caribe Insular, México-Centroamérica y Suramérica. 2) Diversidad lingüística y diversidad étnico-cultural. 3) Jerarquías denominativas: *etnónimos*, pero entre ellos debe distinguirse el *endoetnónimo* o *autónimo*, que es la autodenominación en la lengua propia; del *exoetnónimo*, que es la referencia al etnónimo en otra lengua; *denominaciones étnicas* (son los nombres con que han sido identificadas ciertas comunidades étnicas en un contexto histórico determinado, y que no son usados con fines de autodenominación, al menos en sus regiones de origen, por los miembros de esas sociedades) y *denominaciones metaétnicas*, son términos muy abarcadores y genéricos que incluyen grupos de pueblos del área latinoamericana y caribeña; pero que generalmente designan topónimos, hidrónimos o lingüónimos. A partir de aquí se incluyen 2414 términos cruzados que sirven de apoyo a la definición de 707 términos principales.

COMUNICACIÓN CORTA DEL RESULTADO

El presente *Diccionario etnográfico* es una obra publicada en dos volúmenes que abarca los pueblos del *Caribe insular y México-Centroamérica* (vol. I) y los pueblos de *Suramérica* (vol. II). Se desarrolla a partir de un conjunto de aspectos que toman en consideración la diversidad regional y demográfica, la diversidad lingüística y la diversidad étnica como centro de referencia principal en la definición de 707 términos principales y 2414 términos cruzados según las múltiples transcripciones de los etnónimos, las denominaciones étnicas y metaétnicas de los pueblos en diversas lenguas. Lo anterior hace posible distinguir los *etnónimos etnocéntricos* (persona, gente), respecto de las *denominaciones*

10) *La valoración* del resultado por parte del Consejo Técnico Asesor del Organismo. *Introducción*. Se incluyen los pueblos en peligro de extinción, los extinguidos, las lenguas en peligro de extinción, las lenguas extinguidas, así como los pueblos no contactados o aislados.

El análisis de contenido de la obra hace posible diversos niveles de aplicación, tales como: constata la ocupación de los territorios de manera inversamente proporcional: a menor espacio, mayor densidad demográfica; sistematiza los etnónimos de los pueblos del área según sus respectivas lenguas y culturas, con independencia de otras denominaciones dadas por pueblos vecinos o de otras latitudes; evidencia la riqueza de la diversidad cultural como una regularidad que envuelve desde los 33 estados nacionales hasta las pequeñas comunidades étnicas; contradice esquemas e interpretaciones alógenas que desconocen el alto grado de fusión interétnica de los componentes endógenos (aborígenes) y de otros inicialmente exógenos (europeos, africanos y asiáticos) en América Latina y el Caribe, como parte de una historia común; construye y propone un discurso antihegemónico que somete a crítica más de medio siglo de interpretaciones discriminatorias sobre los pueblos del área; valora cualidades multiétnicas de cada territorio como una fortaleza que puede apoyarse en el multilingüismo, cual recurso de la subjetividad comunicativa, de los saberes y de identidades culturales diversas; permite someter a crítica la falacia del multiculturalismo fragmentador de sentidos de pertenencia y, por oposición, constata el decisivo papel de la diversidad cultural como patrimonio compartido; y sirve de base de datos para una cartografía de los pueblos de América Latina y el Caribe con una perspectiva dinámica e incluyente.

5) Desde la década de los años noventa, el Centro de Investigación y Desarrollo de la Música Cubana (CIDMUC) y el Centro de la Diversidad Cultural de Caracas, Venezuela, han venido colaborando en la proyección de un *Atlas de la Música Latinoamericana y Caribeña*, que hizo posible a los autores crear base de datos inicial sobre la situación actual —en los órdenes sociodemográfico, territorial y cultural— de los pueblos de América Latina y el Caribe. Este proceso sirvió de antecedente fundamental para la obra que ahora se propone. En los años ochenta ambos autores formaron parte del colectivo que elaboró el *Atlas de los instrumentos de la música folklórico-popular de Cuba*, publicado en 3 volúmenes en 1997, lo que constituyó una significativa experiencia previa.

De manera categórica, según se ha revisado muy exhaustivamente, en América Latina y el Caribe no existían obras que incluyeran a modo de *Diccionario etnográfico* la totalidad de sus pueblos, desde los estados nacionales hasta los

10) pequeños pueblos no contactados. Vale destacar los esfuerzos nacionales de la valoración del resultado por parte del Consejo Técnico Asesor del Organismo, países como Brasil, con sus poblaciones aborígenes, Bolivia, México, Perú, pero solo en el ámbito de cada estado-nación. Muchas de estas obras que aparecen en la bibliografía están muy marcadas por el menosprecio de las comunidades autóctonas y por el esquema de asimilación plena al estado-nación.

A diferencia de lo anterior, el presente *Diccionario etnográfico* abarca todo el territorio dividido operacionalmente en: 1 Caribe insular; 2 México-Centroamérica; y 3 Suramérica, a partir de la referencia y el apoyo del ALBA-CPT, quien financió la beca inicial del proyecto.

Como elementos novedosos principales se encuentran los siguientes: Criterios organizativos. 1) Diversidad regional y sociodemográfica: Incluye Caribe Insular, México-Centroamérica y Suramérica. 2) Diversidad lingüística y diversidad étnico-cultural. 3) Jerarquías denominativas: *etnónimos* pero entre ellos debe distinguirse el endoetnónimo o autónimo, que es la autodenominación en la lengua propia; del exoetnónimo, que es la referencia al etnónimo en otra lengua; *denominaciones étnicas* (son los nombres con que han sido identificadas ciertas comunidades étnicas en un contexto histórico determinado, y que no son usados con fines de autodenominación, al menos en sus regiones de origen, por los miembros de esas sociedades) y *denominaciones metaétnicas*, son términos muy abarcadores y genéricos que incluyen grupos de pueblos del área latinoamericana y caribeña; pero que generalmente designan topónimos, hidrónimos o lingüónimos. A partir de aquí se incluyen 2414 términos cruzados que sirven de apoyo a la definición de 707 términos principales.

El presente *Diccionario etnográfico* es una obra publicada por la editorial de Ciencias Sociales del Instituto Cubano del Libro en dos volúmenes que abarca los pueblos del *Caribe insular y México-Centroamérica* (vol. I) y los pueblos de *Suramérica* (vol. II). Se desarrolla a partir de un conjunto de aspectos que toman en consideración la diversidad regional y demográfica, la diversidad lingüística y la diversidad étnica como centro de referencia principal en la definición de 707 términos principales y 2414 términos cruzados según las múltiples transcripciones de los etnónimos, las denominaciones étnicas y metaétnicas de los pueblos en diversas lenguas. Lo anterior hace posible distinguir los *etnónimos etnocéntricos* (persona, gente), respecto de las *denominaciones étnicas ofensivas o despectivas*, que por vez primera se sistematizan en la *Introducción*. Se incluyen los pueblos en peligro de extinción, los extinguidos, las lenguas en peligro de extinción, las lenguas extinguidas, así como los pueblos no contactados o aislados.

El análisis de contenido de la obra hace posible diversos niveles de aplicación, tales como: constata la ocupación de los territorios de manera inversamente proporcional: a menor espacio, mayor densidad demográfica; sistematiza los etnónimos de los pueblos del área según sus respectivas lenguas y culturas, con independencia de otras denominaciones dadas por pueblos vecinos o de otras latitudes; evidencia la riqueza de la diversidad cultural como una regularidad que envuelve desde los 33 estados nacionales hasta las pequeñas comunidades étnicas; contradice esquemas e interpretaciones alógenas que desconocen el alto grado de fusión interétnica de los componentes endógenos (aborígenes) y de otros inicialmente exógenos (europeos, africanos y asiáticos) en América Latina y el Caribe, como parte de una historia común; construye y propone un discurso antihegemónico que somete a crítica más de medio siglo de interpretaciones discriminatorias sobre los pueblos del área; valora cualidades multiétnicas de cada territorio como una fortaleza que puede apoyarse en el multilingüismo, cual recurso de la subjetividad comunicativa, de los saberes y de identidades culturales diversas; permite someter a crítica la falacia del multiculturalismo fragmentador de sentidos de pertenencia y, por oposición, constata el decisivo papel de la diversidad cultural como patrimonio compartido; y sirve de base de datos para una cartografía de los pueblos de América Latina y el Caribe con una perspectiva dinámica e incluyente.

BIBLIOGRAFÍA

- ✓ Valdés Bernal, Sergio O. «Los componentes etnolingüísticos y culturales que forjaron Latinoamérica y El Caribe», en *Archipiélago. Revista cultural de Nuestra América*, no. 95, México (ISSN: 1402-3357).
- ✓ Sautié, Madeleine y Michel Hernández. «Premios a la creación, la honestidad y el compromiso con los valores más raigales de la cultura cubana», en *Granma*, 11 de enero de 2017, //www.granma.cu/cultura/2017-01-11/premios-a-la-creacion-la-honestidad-y-el-compromiso-con-los-valores-mas-raigales-de-la-cultura-cubana-11-01-2017-22-01-11
- ✓ Izquierdo, Irene. «Entregan los Premios de la Crítica 2015», en *Bohemia*, 24 diciembre, 2016, en <http://bohemia.cu/cultura/2016/12/entregan-los-premios-de-la-critica-2015/>
- ✓ Paneque, Maykel. «Entregan Premios de la Crítica Científico-Técnica 2015», en *Cubaliteraria*, 19 de diciembre de 2016, en <http://www.cubaliteraria.com/articulo.php?idarticulo=19986&idseccion=30>
- ✓ «Entregan Premios de la Crítica 2015», en *La Jiribilla*, año XV, no. 807, La Habana, 24-30 de diciembre de 2016, <http://www.lajiribilla.cu/noticias/entregan-premios-de-la-critica-2015>
- ✓ Valdés Bernal, Sergio O. «Los componentes etnolingüísticos y culturales

que forjaron Latinoamérica y El Caribe», en *La Jiribilla*, año XII, no. 795, 1
10) La valoración del resultado por parte del Consejo Técnico Asesor del Organismo
al 7 de octubre del 2016, La Habana,

<http://www.lajiribilla.cu/articulo/los-componentes-etnolinguisticos-y-culturales-que-forjaron-latinoamerica-y-el-caribe>

- ✓ Cuní, Ernesto. «Sesiona Coloquio Boleros de Oro», Festival Boleros de Oro, Centro Hispanoamericano de Cultura, UNEAC, 24 de junio de 2016, en <http://sitio.uneac.co.cu/noticias/sesiona-coloquio-boleros-de-oro>
- ✓ Martínez Molina, Julio. *Feria del Libro en Cienfuegos opciones del fin de semana*, en <http://5septiembre.cu/sociedad/cultura/item/60831-feria-del-libro-en-cienfuegos-opciones-del-fin-de-semana>
- ✓ Barreras Ferrán, Ramón. *Feria del Libro en Cienfuegos: un punto a favor* (6 marzo, 2016: 16:47)
En <http://www.trabajadores.cu/20160306/feria-del-libro-en-cienfuegos-un-punto-a-favor/>

o **Más de la web**

- ✓ Diccionario etnográfico: Los pueblos del Caribe Insular y de México ... https://books.google.com/books/about/Diccionario_etnografico_Los_pueblos_del.html?... Diccionario etnográfico: Los pueblos del *Caribe Insular* y de México-Centroamérica. Front Cover. Jesús Guancho, Carmen María Corral Barrero, 2015 - ...
- ✓ Diccionario etnografico.2 vols.: jesus guancho.carmen corral ... <https://www.amazon.com/Diccionario-etnografico.../959061650X>
- ✓ *Diccionario etnografico*, 2 tomos.por Jesús Guancho y Carmen Corral. Habana ... tomo 1,abarca los pueblos del *Caribe insular* y de México centroamerica.y el ...
- ✓ *La Jiribilla - Los componentes etnolingüísticos y culturales que ...* www.lajiribilla.cu/.../los-componentes-etnolinguisticos-y-culturales-que-forjaron-lati...
- ✓ 1 oct. 2016 - ... y el *Caribe* se nos presenta mediante el *Diccionario etnográfico*, ... riqueza y diversidad cultural de Latinoamérica y el *Caribe insular* se nos ...
- ✓ COLOQUIO INTERNACIONAL - Casa de las Américas www.casa.cult.cu/centroestudios/eventos/2015/diversidadcaribe/programa.html
- ✓ El legado lingüístico subsaharano en el *Caribe insular* ... y el *Caribe*. *Diccionario etnográfico* ... 3:40 p.m. África, resistencia en el *Caribe continental*: garífunas
- ✓ COLOQUIO INTERNACIONAL - Casa de las Américas www.casadelasamericas.org/centroestudios/eventos/.../diversidadcaribe/po-nencias.html
- ✓ *Diccionario etnográfico*. Fueron empleados los siguientes Criterios organizativos. 1) Diversidad regional y demográfica: Incluye *Caribe Insular*